

ABU DHABI LEGAL TRANSLATION CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

Reçu CLT / CIH / NTA Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Le - 3 AVR. 2018

N° 0195

Inventory List that Includes the Element

The Date Palm & Date Palm Handicrafts in Marwi Region and its Role in Economic and Social Development 2015

Section Three

Description of Date Palm Handicrafts in Murwoe Region

- 3-1 Craft of al-Tasfeeh
- 3-2 Craft of al-Shatl (offshoots)
- 3-3 Craft of al-Qafooza (pollination)
- 3-4 Craft of Hash al-Tamr (picking dates)
- 3-5 Craft of al-Jareed (palm leaves stalk)
- 3-6 Craft of al-Felaq
- 3-7 Craft of al-Ersh
- 3-8 Craft of al-Hebal (Ropes)
- 3-9 Craft of al-Dahayer
- 3-10 Craft of al-Jabiq (date palm racemes)
- 3-11 Craft of date palm fronds (leaves)
- 3-11-1 Date palm fronds (leaves) preparation method
- 3-11-2 Date palm frond (leaves) braiding
- 3-11-3 Date palm frond (leaves) coloring method
- 3-11-4 Date palm frond (leaves) tools
- 3-11-4-1 Mu'laq making method
- 3-11-4-2 al-Habbaba making method
- 3-11-4-3 Air cooling fan of al-Habbaba making method
- 3-11-4-4 al-Kaskasika or al-Kaskasiqa making method
- 3-11-4-5 al-Quffah (basket or container) making method
- 3-11-4-6 al-Omra making method
- 3-11-4-7 al-Tabaqq (plate) making method
- 3-11-4-8 al-Muqshasha making method
- 3-11-4-9 prayer Bersh (mat) making method
- 3-11-4-10 White Bersh (al-awajah) making method
- 3-11-4-11 Red Bersh (al-awajah) making method
- 3-11-4-12 al-Takrooka for prayer making method
- 3-11-4-13 al-Nutu making method
- 3-11-4-14 al-Mufraka making method
- 3-12 Dates juice or drinks preparation
- 3-12-1 al-Dakkai
- 3-12-2 al-Baqniya
- 3-12-3 al-Sherboot
- 3-12-4 al-Hilo Mur (Sweet and Bitter)
- 3-12-5 al-A'rqi
- 3-13 Foods made from dates



أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً متخصصاً ولقياً من قبل وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
 I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



3-13-1 al-Barpoor
3-13-2 Qurasat of dates
3-13-3 al-Ajwa (Date palm fruits/paste)
3-13-4 al-Asal and Murabbah (Date honey and syrup)
3-14 Using date palm in traditional or alternative medicine
3-15 Modernized handicrafts
3-15-1 Air-conditioners fiber fabric or cloth
3-15-2 Craft of making home furniture from date palm fronds
16-3 Dates Factory in the city of Kareema
Section Four
Natural, historical, social and economic cultural heritage environment
4-1 Natural environment
4-2 Historical date palm environment (the inventory of cultural heritage) in Marwi Region
4-3 Social environment
4-3-1 Traditions and customs
4-3-2 Traditional literature
4-3-2-1 Traditional poetry
4-3-2-2 Prophetic Praise Poems or Lyrics
4-3-2-3 Traditional proverbs
4-3-2-4 Puzzles & Riddles
4-3-2-5 Glossary with explanations
4-3-3 Folkloric performance arts
4-3-3-1 Folkloric games
4-3-4 Knowledge and practices relating to nature and universe
4-3-4-1 Using parts of the date palm tree in medical practice and knowledge
4-4 Traditional handicrafts are cultural, social and economic system
Section Five
Role of the date palm and related traditional handicrafts in economic and social development



قائمة الحصر التي تضم العنصر

النخلة وحرف النخيل التقليدية بمنطقة مروى ودورها في التنمية الاقتصادية والاجتماعية، 2015م.

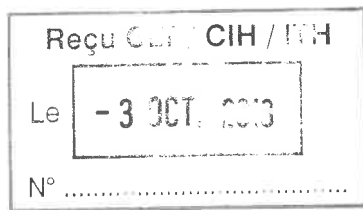
الفصل الثالث
وصف حرف النخيل التقليدية في منطقة مروى
1-3 حرفة التَّصْفِيحُ
2-3 حرفة الشَّنَلْ
3-3 حرفة القُقُورَة (التَّقْوِيح)
4-3 حرفة حَسْ التَّمْر
5-3 حرفة الجَرِيد
6-3 حرفة الفُلُق
7-3 حرفة العَرِش
8-3 حرفة الجِبَال
9-3 حرفة الضَّهَابِر
10-3 حرفة الجَبِيْق
11-3 حرفة الأعمال السَّعْفِيَّة
1-11-3 طريقة إعداد السعف
2-11-3 ضَفِيْرَة السَّعْف
3-11-3 طريقة تلوين السعف
4-11-3 الأدوات السعفية
1-4-11-3 طريقة عمل المُعْلَاق
2-4-11-3 طريقة عمل الهَبَّابَة
3-4-11-3 طريقة عمل هَبَّابَة التَّهْوِيَّة، (المَرْوَحَة)
4-4-11-3 طريقة عمل الكَسْكَسِيْكَة أو الكَسْكَسِيْكَة
5-4-11-3 طريقة عمل الفُقَّة



3-11-4-6	طريقة عمل العُمرة
3-11-4-7	طريقة عمل الطَّبَق
3-11-4-8	طريقة عمل المُقَشَّاشَة
3-11-4-9	طريقة عمل بِرِش الصَّلَاة
3-11-4-10	طريقة عمل البَرِش الأَبْيَض (بَرِش العَوَجَة)
3-11-4-11	طريقة عمل البَرِش الأَحْمَر
3-11-4-12	طريقة عمل التَّفَرُّوقَة للصَّلَاة
3-11-4-13	طريقة عمل النُّطْع
3-11-4-14	طريقة عمل المُفْرَاكَة
3-12-12	صناعة المشروبات من التمور
3-12-1	الدَّكَّائِي
3-12-2	البَقْنِيَّة
3-12-3	الشَّرْبُوت
3-12-4	الجُلُو مُز
3-12-5	العَرَقِي
3-13-13	صناعة المأكولات من التمور
3-13-1	البَرَبُوز
3-13-2	قُرَّاصَة التَّمْر
3-13-3	العَجُوة
3-13-4	العَسَل والمُرَّة
3-14-14	استخدام أجزاء النَّخْلَة في الطَّب التقليدي
3-15-3	الحرف التقليديَّة المُستحدثة
3-15-1	نسيج ليف المُبرِّدات الهوائِيَّة (المُكَيَّفَات)
3-15-2	حرفة صناعة الأثاثات المنزليَّة من جَرِيد النَّخِيل



16-3 مصنع البلح بمدينة كريمة
الفصل الرابع
بيئة الموروث الثقافي الطبيعية، التاريخية، الاجتماعية والاقتصادية
1-4 البيئة الطبيعية
2-4 بيئة النخلة التاريخية مستودع الموروث الثقافي في منطقة مروي
3-4 البيئة الاجتماعية
1-3-4 العادات والتقاليد
2-3-4 الأدب الشعبي
1-2-3-4 الشعر الشعبي
2-2-3-4 المدايح النبوية
3-2-3-4 الأمثال الشعبية
4-2-3-4 الألغاز
5-2-3-4 مسرد الكلمات وشرحها
3-3-4 فنون الأداء الشعبي
1-3-3-4 الألعاب الشعبية
4-3-4 المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون
1-4-3-4 استخدام أجزاء النخلة في الممارسات والمعارف الطبية
4-4 الحرف التقليدية منظومة ثقافية اجتماعية اقتصادية
الفصل الخامس
دور النخلة وحرف النخيل التقليدية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية



Translation in conformity with the original in Arabic

Ministry of Culture

National Council for Cultural Heritage and Promotion of National Languages

- Republic of the Sudan

b- Element name:

Palm tree, date, Palm tree, Dates palm tree .

c- The name of the communities, groups or individuals concerned, if any.

People on the banks of the Nile in the northern desert, owners, farmers, artisans, merchants, citizens and local residents in the agricultural areas, men, women, children, Nubian group, which includes a number of groups namely: Halfawis , Mahas , Sekout, Konos, Danagla, Bedairia, Shygia, Robatab, Manaseer and Gaaliyeen.

d - Geographical location and area of the element:

Northern Sudan, the River Nile State and the Northern State, on the banks of the Nile along the desert environment, and also include North Kordofan , North Darfur and the Red Sea areas.

The Palm tree in Sudan has a long history dating back to more than 4000 years BC, since Karma Civilization (2500-1500 BC.), and it was associated with intangible cultural heritage as a symbol of life and architecture and a sign of civilization, where we find that the palm leaves as a symbol on the graves, temples and pottery. It was associated with the human life cycle from birth until death in rituals, practices and social celebrations. This influence is related to all various and successive religions until the Islamic religion, where the Holy Qur'an honored it by mentioning it in Surat Maryam peace be upon her. In addition to that, the palm tree was associated with practices and knowledge related to nature and the universe, particularly knowledge associated with its cultivation, and caring for from its planting until picking its fruits. Its parts are used in popular medicine to cure many diseases and prevention therefrom in addition to the traditional handicraft skills in which different palm tree parts are used as raw materials for the production of a number of tools that used by human in his daily life such as palm leave stalks,

leaves, fibers and stem. Palm tree is also associated with oral traditions and oral expressions such as folk literature, folk poetry, sayings proverbs, puzzles, religious songs, songs and songs, and are used to convey knowledge, cultural and social values and collective memory. It plays a very important role in preserving a lively culture. The Palm is associated with the performing art as its stem is used to make a "drum" the rhythmic instrument that accompanies singing.

This element, with its types associated with different heritage fields, is created by groups and bands and sometimes individuals in a manner consistent with their environment and their interaction with nature and history, as well as developing their sense of identity and sense of continuity besides enhancing human creativity and playing an active role in sustainable development.

(A) Inventory (Inventories) name which include the element:

Asaad Abdulrahman Awadallah Abdulrhman: Palm tree traditional palm crafts in Merowe Area and their role in economic and social development, unpublished PHD thesis, Department of Folklore, Afro-Asian Studies Institute, University of Khartoum, 2015.

Chapter III	
Description of traditional palm crafts Merowe Area.	94
3-1 Stem dividing craft	95
3-2 Planting craft	104
3-3 Pollination craft	108
3-4 Dates harvesting craft	118
3-5 Leaf stalk craft	134
3-6 Palm sawing craft	144
3-7 Thatching craft	157
3-8 Rope making craft	163
3-9 Reel craft	175
3-10 Weeds removal craft	183
3-11 Palm leaves works	192
3-11-1 Method of preparing the palm leaves	192
3-11-2 Palm leaves merging	196
3-11-3 Method of coloring palm leaves	201
3.11.4 Palm leaves tools	203
3.11.4.1 Mode of making hangers	203
3.11.4.2 How to make leaves-made fan	205
3.11.4.3 Mode of making leaves-made (Fan) Ventilation	211
3.11.4.4 Mode of making leaves-made hat	215
3.11.4.5 Mode of making leaves-made basket	224
3-11-4-6 Mode of making leaves-made bowl	232
3.11.4.7 Mode of making leaves-made tray cover	237
3-11-4-8 Mode of making leaves-made cleaning brush	242
3-11-4-9 Mode of making leaves-made prayer carpet	246
3-11-4-10 Mode of making leaves-made white carpet (Awja carpet)	251

3-11-4-11 Mode of making leaves-made red carpet	261
3-11-4-12 Mode of making leaves-made prayer mat	271
3.11.4.13 Mode of making leaves-made women- smoke-cover	279
Wooden mixer	287
3-12 Beverage industry of dates	292
3-12-1 Al- Dikai (intoxicant drink)	293
3-12-2 Bakniyeh (light intoxicant drink)	293
3-12-3 Sherbout (Soft drink)	294
3-12-4 Hulu mur (grain-made beverage)	296
3.12.5 Aragi (dates-made) wine	299
3-13 Food industry of dates	308
3-13-1 Barbour (beverage of heated dates)	308
3.13.2 Dates bread (Gurasa)	309
3-13-3 Preserved dates (Agwa)	313
3.13.4 honey and jam	313
3.14 Use of Palm Parts in Traditional Medicine	313
3-15 Innovative Traditional Crafts	315
3-15-1 Air-conditioners fibers	315
3-15-2 Craft of household furniture from palm leaves	323
3-16 Date Factory in Karima City	331
Chapter IV	
The Natural, historical, social and economic heritage environment	335
4.1 The Natural environment	336
4.2 The Palm Historical Environment. The cultural heritage repository in the Merowe area	338
4.3 Social environment	340
4.3.1 Customs and traditions	340
4.3.2 Folk literature	343
4.3.2.1 Folk poetry	343
4.3.2.2 Religious songs	351
4.3.2.3 Folk Proverbs	352
4.3.2.4 Puzzles	356
4.3.2.5 Glossary of words and their explanation	357
4.3.3 Folk performing art	361
4-3-3-1 Folk dances	362
4.3.4 Knowledge and practices relating to nature and the universe	367
4.3.4.1 Use of palm parts in medical practices and knowledge	375
4.4 Traditional Crafts; a cultural and socio-economic system	377
Chapter V	
The role of palm and traditional palm crafts in economic and social development	393

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وزارة الثقافة

المجلس القومي للتراث الثقافي وترقية اللغات القومية

قائمة حصر تراث النخلة

اسم الدولة - السودان

1- اسم العنصر

النخلة، التمرة، شجرة النخيل، شجرة البلح.

2- اسم المجتمعات، الجماعات أو الأفراد المعنيين، إن وُجد.

السكان على ضفاف نهر النيل في الصحراء الشمالية، الملاك، المزارعون، الحرفيون، التجار، المواطنين والسكان المحليون في المناطق الزراعية، الرجال، النساء، الأطفال، جماعة النوبيين التي تشمل عدد من المجموعات وهي؛ الحلفاويون، المحس، السيكت، الكنوز، الدناقلة، البديرية، الشايقية، الرنطاب، المناصير والجعليين.

3- الموقع الجغرافي ومجال العنصر.

شمال السودان، ولاية نهر النيل والولاية الشمالية، على ضفاف النيل على امتداد بيئة الصحراء، وتشمل أيضاً مناطق شمال كردفان وشمال دارفور والبحر الأحمر.



النخلة في السودان لها تاريخ طويل يعود إلى أكثر من 4000 سنة قبل الميلاد، منذ فترة حضارة كريمة (2500 - 1500 ق. م)، وارتبطت بالتراث الثقافي غير المادي باعتبارها رمز للحياة والعمران وعلامة من علامات الحضارة، حيث نجد سعف النخيل كرمز على المقابر والمعابد والأواني الفخارية، وارتبطت بدورة حياة الإنسان منذ الميلاد وحتى الممات في الطقوس والممارسات والاحتفالات الاجتماعية، وهذا التأثير له صلة بكل الديانات السماوية المختلفة والمتعاقبة حتى الديانة الإسلامية، حيث كرمها القرآن الكريم بذكرها في سورة مريم عليها السلام، وارتبطت النخلة أيضاً بالممارسات والمعارف المتعلقة بالطبيعة والكون خصوصاً في المعارف المرتبطة بزراعتها ورعايتها من غرسها وحتى جني ثمارها، وتستخدم أجزاءها في الطب الشعبي لعلاج كثير من الأمراض وللوقاية منها، هذا بالإضافة إلى مهارات الفنون الحرفية التقليدية والتي تستخدم فيها أجزاء شجرة النخيل المختلفة كمواد خام لإنتاج عدد من الأدوات التي يستخدمها الإنسان في حياته اليومية مثل الجريد والسعف والليف والساق. كذلك ترتبط النخلة بالتقاليد الشفهية وأشكال التعبير الشفهي مثل الأدب الشعبي كالشعر الشعبي والأمثال والحكم والألغاز والمدايح والأغاني، وتستخدم لنقل المعرفة والقيم الثقافية والاجتماعية والذاكرة الجماعية. وهي تؤدي دوراً شديداً الأهمية في الحفاظ على الثقافة نابضة بالحياة. وترتبط النخلة بفنون الأداء حيث يستخدم ساقها لصنع الطبل الآلة الإيقاعية التي تصاحب الغناء.

هذا العنصر بأجناسه المرتبطة بمجالات التراث المختلفة تبده الجماعات والمجموعات وأحياناً الأفراد بصورة مستمرة بما يتفق مع بيئتها وتفاعلاتها مع الطبيعة وتاريخها وينمي لديها الشعور بهويتها والاحساس باستمراريتها، وتعزز القدرة الإبداعية البشرية ولها دور فاعل في التنمية المستدامة.

أسعد عبد الرحمن عوض الله عبد الرحمن، النخلة وحرف النخيل التقليدية بمنطقة مروي ودورها في التنمية الاقتصادية والاجتماعية، بحث دكتوراة غير منشور، قسم الفولكلور، معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية، جامعة الخرطوم، 2015م.



الفصل الثالث

94	وصف حرف النخيل التقليدية في منطقة مروى
95	1-3 حرفة التَّصْفِيح
104	2-3 حرفة الشَّنْبِلُ
108	3-3 حرفة القَفُوزَة (التَّطْفِيح)
118	4-3 حرفة حَشَّ التَّمْر
134	5-3 حرفة الجَرِيدُ
144	6-3 حرفة الفَلَق
157	7-3 حرفة العَرِش
163	8-3 حرفة الجِبَال
175	9-3 حرفة الضَّهَّائِر
183	10-3 حرفة الجَبِيق
192	11-3 حرفة الأعمال السَّعْفِيَّة
192	1-11-3 طريقة إعداد السعف
196	2-11-3 ضَفِيرَة السَّعْف
201	3-11-3 طريقة تلوين السَّعْف
203	4-11-3 الأدوات السَّعْفِيَّة
203	1-4-11-3 طريقة عمل المُعْلَق
205	2-4-11-3 طريقة عمل الهَبَّابَة
211	3-4-11-3 طريقة عمل هَبَّابَة التَّهْوِيَّة، (المَرْوَحَة)
215	4-4-11-3 طريقة عمل الكَسْكَسِيكَة أو الكَسْكَسِيكَة
224	5-4-11-3 طريقة عمل الفُكَّة
232	6-4-11-3 طريقة عمل العُمْرَة
237	7-4-11-3 طريقة عمل الطَّبَّق
242	8-4-11-3 طريقة عمل المُفْشَاشَة



246	3-11-4-9 طريقة عمل برش الصلابة
251	3-11-4-10 طريقة عمل البرش الأبيض (برش العوجة)
261	3-11-4-11 طريقة عمل البرش الأحمر
271	3-11-4-12 طريقة عمل التفروقة للصلابة
279	3-11-4-13 طريقة عمل النطع
287	3-11-4-14 طريقة عمل المفراكة
292	3-12 صناعة المشروبات من التمور
293	3-12-1 الذكائي
293	3-12-2 البقيّة
294	3-12-3 الشربوت
296	3-12-4 الحلو مَر
299	3-12-5 العرقى
308	3-13 صناعة المأكولات من التمور
308	3-13-1 البربور
309	3-13-2 قرّاصة التمر
313	3-13-3 العجوة
313	3-13-4 العسل والمرّة
313	3-14 استخدام أجزاء النخلة في الطب التقليدي
315	3-15 الحرف التقليدية المستحدثة
315	3-15-1 نسيج ليف المبرّدات الهوائيّة (المكيفات)
323	3-15-2 حرفة صناعة الأثاث المنزليّة من جريد النخيل
331	3-16 مصنع البلح بمدينة كريمة
الفصل الرابع	
335	بيئة الموروث الثقافي الطبيعية، التاريخية، الاجتماعية والاقتصادية



336	1-4 البيئة الطبيعية
338	2-4 بيئة النخلة التاريخية مستودع الموروث الثقافي في منطقة مروي
340	3-4 البيئة الاجتماعية
340	1-3-4 العادات والتقاليد
343	2-3-4 الأدب الشعبي
343	1-2-3-4 الشعر الشعبي
351	2-2-3-4 المدائح النبوية
352	3-2-3-4 الأمثال الشعبية
356	4-2-3-4 الأهازج
357	5-2-3-4 مسرد الكلمات وشرحها
361	3-3-4 فنون الأداء الشعبي
362	1-3-3-4 الألعاب الشعبية
367	4-3-4 المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون
375	1-4-3-4 استخدام أجزاء النخلة في الممارسات والمعارف الطبية
377	4-4 الحرف التقليدية منظومة ثقافية اجتماعية اقتصادية
الفصل الخامس	
393	دور النخلة وحرف النخيل التقليدية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية

د. أسعد عبدالرحمن عوض الله عبدالرحمن

الأمين العام للمجلس القومي للتراث الثقافي وترقية اللغات القومية

ضابط اتصال تنسيق إعداد الملف

